

Pourquoi Shakespeare?

"Parce que ce rendez-vous avec le plus grand poète dramatique nous en rêvions depuis longtemps. Il nous était devenu nécessaire.

"Jouer une tragédie de Shakespeare est une épreuve de force pour tout homme de théâtre. Le jouer dans une traduction ajoute encore à la difficulté. Mais Shakespeare est un tel génie dramatique que sa grande voix traverse la barrière de la langue et nous atteint avec une force incroyable. Ses personnages sont tellement pétris d'humanité que nous les sentons vivre et palpiter en nous. Si nous voulons savoir jusqu'où peuvent aller notre amour, notre haine, notre désespoir, notre bonheur, notre pitié, nos larmes, Shakespeare nous le montre. Si le metteur en scène veut être confronté avec tous les problèmes de son métier, Shakespeare les lui offre tous. Recherche du lieu scénique, du style du décor et des costumes, travail avec l'acteur, recherche de la vérité historique et psychologique, magie de la lumière et du son.

"Sans vouloir prendre de libertés avec l'auteur, nous avons voulu nous sentir libres vis-à-vis de lui. Pour cela, nous avons dû le bousculer souvent pour le forcer à nous dévoiler le fond de sa pensée. Beaucoup de nos interrogations ont trouvé leur réponse; moins souvent nous n'avons pas su les poser et il est demeuré muet.

"Shakespeare aura réussi, comme Molière, à grouper tous les collaborateurs de notre spectacle en une véritable compagnie de théâtre. Nous avons tous travaillé avec bonheur et avec humilité. Ceci est déjà un grand résultat."

Jean Gascon

English Translation:

Why Shakespeare?

"Because we have dreamed of this meeting with the most important dramatic poet for a long time. He has become necessary to us.

"Playing a Shakespeare tragedy is a test of strength for any theatre person. To play him in translation adds further to the difficulty. But Shakespeare is such a dramatic genius that his singular voice traverses the barrier of language and reaches us with incredible force. His characters are so full of humanity that we feel them live and palpitate within us. If we want to know how far we can go in our love, our hate, our despair, our happiness, our pity, our tears, Shakespeare shows us. If a director wants to be confronted with all the problems of his or her craft, Shakespeare offers them all up. Study of the scene, of the style of decor and of costumes, work with actors, research on historical and psychological truths, magic of sound and lights.

"Without wanting to take liberties with the author, we have wanted to feel ourselves free with regard to him. For that, we have had to jostle him to force him to unveil the depths of his thought. Many of our interrogations have found their answer: less often have we not been able to know how to ask them and he has remained mute.

"Shakespeare has succeeded, like Molière, in grouping all the collaborators in our show into a true company of theatre. We have all worked with happiness and humility. This is already a major accomplishment."

Jean Gascon

(translated by Daniel Fischlin)